

I Congreso Internacional Comunicación Interlingüística e Intercultural en Contextos de Asilo y Refugio



CONFERENCIANTES PLENARIOS:

SIMO K. MÄÄTTÄ (UNIVERSIDAD DE HELSINKI)
MARIACHIARA RUSSO (UNIVERSIDAD DE BOLOGNA)
RAQUEL LÁZARO (UNIVERSIDAD DE ALCALÁ)

10 Y 11 OCTUBRE 2018
SALÓN DE GRADOS, EDIFICIO 7
UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE



CON LA COLABORACIÓN DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES
Y EL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN



Universidad Pablo de Olavide

10-11 OCT 2018

ÍNDICE DE AUTORES

Ponentes plenarios / Plenary speakers / Conférenciers invités

Määttä, Simo	1
Russo, Mariachiara	2
Lázaro Gutiérrez, Raquel	3

Ponentes / Speakers / Conférenciers

Edelmann, Gerhard	4
Estève, Isabelle; Coron, Guillaume	5
Ferrari Tumay, Edith.....	7
Gallego García, Marta; Doquin de Saint Preux, Anna; Alhmoud, Zeina.....	8
Khelil, Lamya	9
Killman, Jeffrey.....	10
Kučiš, Vlasta; Vid, Natalia Kaloh.....	11
Mahyub Rayaa, Bachir; Ramos Sánchez, Nicha	12
Müller, Katharina Erika	14
Planelles Almeida, Margarita ; Doquin de Saint Preux, Anna	15
Raum, Sophia Marie.....	16
Rico Pérez, Celia; Pérez Macías, Lorena.....	17
Santos de la Rosa, Inmaculada.....	18



Universidad Pablo de Olavide

10-11 OCT 2018

Määttä, Simo

University of Helsinki (Finland)

simo.maatta@helsinki.fi

LANGUAGE RIGHTS AND THE ASYLUM PROCESS: THE ROLE OF INTERPRETING STUDIES

ABSTRACT

While the goal of public service interpreting is to guarantee linguistic equality, research on public service interpreting rarely focuses on language rights. Instead, focus is on the interpreter's perspective, as demonstrated by the contemporary emphasis on the interpreter's role and agency. Recent analyses of emotions, affect, and empathy tend to adopt the interpreter's perspective as well.

Contrarily, most sociolinguistically oriented studies of interpreter-mediated encounters focalize the migrant's perspective by analyzing the difficulty of respecting the migrant's language rights in institutional communication. The main argument is that monolithic language ideologies that are prevalent in public institutions fail to account for the complexity of multilingualism on personal, interpersonal, and societal levels. These studies have typically addressed legal processes (e.g. Gumperz 1982, Haviland 2003, Eades 2010, Berk-Seligson 2008, Angermeyer 2016), including the asylum process (Blommaert 2001, Maryns 2006). Language rights are at the center of the analysis also in a number of adjacent fields such as refugee studies (e.g. Puumala, Ylikomi & Ristimäki).

In the first part of this talk, I will explain why Interpreting Studies lack theoretical and methodological tools to address the issue of language rights and what could be done to fill that void. Second, I will analyze the current discussion about the quality of asylum interpreting in Finland. Third, I will present a collaborative research project aimed at a scientifically convincing analysis of language-rights issues in asylum interviews by combining psychiatry, political science, and sociolinguistically oriented interpreting studies. To conclude, I will examine the concept of language rights and argue that in migration and refugee contexts, language rights are understood too narrowly as benefiting only migrants and asylum seekers. In fact, language rights concern us all and guarantee cohesion in a modern multilingual society.



Universidad Pablo de Olavide

10-11 OCT 2018

Russo, Mariachiara

University of Bologna (Italy)

mariachiara.russo@unibo.it

HUMANITARIAN INTERPRETING: A PILOT TRAINING COURSE IN ITALY

ABSTRACT

Like other Mediterranean countries, Italy is receiving a massive inflow of refugees fleeing natural disasters and poverty, but especially conflicts, violence and persecutions. Therefore, there is an urgent need to overcome communication barriers between them and the representatives of Italian authorities and public services. Upon providing a brief overview of the present situation, the paper describes the main features of the present asylum seeking procedures in relation to the linguistic assistance currently put in place by the relevant Italian authorities. In particular, it describes the present interpreter recruitment practices highlighting weaknesses and opportunities, the interpreting skills and languages required and the specific training needs of those who are recruited as interpreters.

Against this backdrop, the paper will present the pilot training course in humanitarian interpreting for the interpreters who work in the Territorial Commission for the Recognition of International Protection located in Forlì, the competent authority to hold hearings with asylum seekers and take first instance decisions. The pilot course was run by the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna in collaboration with the Faculté de Traduction et d'Interprétation of the University of Geneva. The rationale of the course, its general structure, the participants and some final considerations will be presented.



Universidad Pablo de Olavide

10-11 OCT 2018

Lázaro Gutiérrez, Raquel

Universidad de Alcalá (Grupo FITISPos-UAH) - Vrije Universiteit Brussel (BIAL) (España - Bélgica)

raquel.lazaro@uah.es

NUEVAS TECNOLOGÍAS E INTERPRETACIÓN PARA REFUGIADOS: DOS PROYECTOS INTERNACIONALES

RESUMEN

Mediante esta comunicación se presentarán dos proyectos que tienen como nexo de unión la interpretación para refugiados. El primero de los proyectos, realizado en el seno de la Vrije Universiteit Brussel y con la colaboración de la Universidad de Alcalá y ENPSIT (European Network of Public Service Interpreting and Translation), pretende arrojar luz sobre el uso de las nuevas tecnologías en la comunicación con refugiados y solicitantes de asilo. Para ello, se ha lanzado un cuestionario para proveedores de servicios públicos y para intérpretes y traductores. El cuestionario, disponible en cuatro lenguas, sigue abierto y, hasta la fecha, ha recibido 165 respuestas.

El segundo proyecto se enmarca dentro de la iniciativa Colleagues Across Borders, auspiciado por la ONG británica Mothertongue, dedicada a proporcionar servicios de consultoría multiétnica y multicultural. En este caso se trata de un proyecto de investigación-acción a través del cual se ha desarrollado un sistema de apoyo y aprendizaje mutuo entre intérpretes voluntarios que trabajan en primera línea con refugiados (tanto en zonas de conflicto como en países de acogida) e intérpretes experimentados y psicólogos y psicoterapeutas que están en disposición de proporcionar consejo y apoyo de manera altruista a través de Skype. El foco central es el impacto emocional que sufren los intérpretes en estos contextos y los dilemas éticos a los que se enfrentan día tras día.

Edelmann, Gerhard

Universidad de Viena (Austria)

gerhard.edelmann@univie.ac.at

ASILO Y REFUGIO: EL PAPEL DEL TRADUCTOR

RESUMEN

En situaciones de asilo y refugio la traducción e interpretación desempeñan un papel importante. El Derecho europeo y la jurisprudencia de los tribunales reconocen el derecho a traducción e interpretación para aquellas personas que no hablan o entienden la lengua del procedimiento, lo que es de especial importancia en asuntos de asilo puesto que las decisiones afectan a derechos elementales de las personas que buscan protección. Por lo tanto, debe garantizarse que la calidad de la traducción e interpretación sea adecuada.

En traducción jurídica no traducimos de una lengua a otra sino de un ordenamiento jurídico a otro. Esto significa que hay que determinar el ordenamiento jurídico (meta) relevante. En los países de habla alemana debemos elegir entre tres ordenamientos jurídicos, el alemán, el austríaco y el suizo, que muestran diferencias significativas. Se añade el Derecho europeo, que en muchos casos tiene una terminología y reglas distintas de las de las legislaciones nacionales.

El trabajo del traductor jurídico antes de la traducción propiamente dicha consiste en una comparación de los ordenamientos jurídicos en cuestión, que constituyen sistemas conceptuales, y un análisis de los términos relevantes para determinar los conceptos equivalentes.

En mi contribución presentaré los criterios más importantes para lograr una adecuada traducción, basándome en unos ejemplos prácticos relativos a la denegación del derecho de asilo; y al mismo tiempo propondré una traducción adecuada de los términos relevantes.

Examinaré, entre otros, los términos *retorno*, *devolución*, *expulsión*, *salida obligatoria* y *traslado*, que pueden ser consecuencia de la denegación de una solicitud de asilo y mostraré cómo encontrar términos equivalentes en las legislaciones de habla alemana y la europea. En caso de no existir equivalencia terminológica como ocurre con los términos alemanes *Zurückweisung* y *Zurückschiebung*, propondré una traducción adecuada al español aplicando las reglas establecidas por la ciencia de la traducción.

Estève, Isabelle; Coron, Guillaume

Lidilem–Université Grenoble-Alpes; EDP Charmeyran (France)

projetmimna@gmail.com

OUTILS NON-LINGUISTIQUE DE MÉDIATION POUR L'ACCUEIL ET L'ACCOMPAGNEMENT DES MNA EN FRANCE

RÉSUMÉ

Notre projet s'inscrit dans un contexte interlinguistique et interculturel particulier: celui de l'accueil des Mineurs Non Accompagnés (MNA), adolescents de moins de 18ans qui sont accueillis en France par les dispositifs de protection de l'enfance.

Les problématiques d'accès à l'information des MNA constituent, tant au niveau linguistique et cognitif que psychologique, un noeud central dans les mesures de protection de ce public en situation de vulnérabilité linguistique, interculturelle et psychologique. En effet, la majorité de ces jeunes étant allophones et pour certains non scolarisés antérieurement, répondre aux difficultés liées à l'accessibilité linguistique, et plus largement cognitive des savoirs socioculturels en contexte interculturel (environnements institutionnels, procédures et décisions administratives, hébergement, identité des professionnelles, etc.) constitue un enjeu central. Nous supposons que l'insécurité informationnelle – liée à l'incompréhension des conditions de leur accueil, de leur situation administrative (évaluation minorité/isolement), des mesures décidées pour eux – aggrave ou participe au maintien des troubles psychopathologiques dont sont déjà porteurs certains jeunes (Vervliet, et al. 2014; Gautier & Yayaoui, à paraître).

Afin de garantir l'accès à l'information de l'ensemble des MNA dès leur accueil, et de favoriser par là-même leur *empowerment*¹, quel que soit leur niveau de français, leur langue-culture d'origine, la présence ou non d'un interprète à leur arrivée, l'élaboration d'outils non-linguistiques et visuels de *médiation des savoirs*² (Gardiès & Fabre, 2010) constitue un enjeu

¹ L'empowerment désigne le sentiment pour le sujet d'être maître de ses choix. Cette approche est reconnue pour favoriser la résilience. Selon Bossé et Lavalée (1993), ce concept peut être défini comme « un processus par lequel une personne qui se trouve dans des conditions de vie plus ou moins incapacitantes, développe par l'intermédiaire d'actions concrètes, le sentiment qu'il lui est possible d'exercer un plus grand contrôle sur les aspects de sa réalité psychologique et sociale » (cité par Laguerre, 2017, p.73).

² « Si l'information est considérée comme un contenu cognitif situé dans un processus de communication où le récepteur a un rôle primordial d'activation, d'interprétation et d'appropriation « les nouveaux processus de médiation [qui]doivent, en s'appuyant sur la complexité croissante des dispositifs, prendre en compte l'activation du sens par le récepteur [...], pour lui permettre d'appréhender et s'approprier l'information afin de construire des connaissances signifiantes pour lui » » (Fabre & Gardiès, 2010 cité par Gardiès & Rinaudo, 2015).



Universidad Pablo de Olavide

10-11 OCT 2018

prioritaire. Nous rendrons compte, dans cette communication, des problématiques langagières et interculturelles sous-jacentes à la conception d'un livret d'accueil, visuel et exclusivement

non-linguistique, réalisé dans le cadre d'une recherche action pluridisciplinaire – alliant psychologie interculturelle et linguistique appliquée à la médiation. Ce livret, destiné à outiller les travailleurs sociaux pour la production d'un soutien social informatif adapté aux MNA, s'appuie sur une méthodologie croisant les besoins informatifs des MNA et les stratégies interactionnelles de médiation mises en œuvre par les professionnels.



Universidad Pablo de Olavide

10-11 OCT 2018

Ferrari Tumay, Edith

Galliera de Génova (Italia)

edith.ferrari@galliera.it; edithferrari20@hotmail.com

LA MEDIACIÓN PSICOSANITARIA

RESUMEN

En el acoger psicosanitario de solicitantes de asilo o refugiados políticos del Servicio de Emergencias del Hospital E.O. Ospedali Galliera de Génova (Italia), se requiere una intervención multidisciplinaria que incluye a enfermeros, médicos, psicólogos, mediadores culturales y asociaciones de voluntarios.

Cuando el personal hospitalario recibe pacientes procedentes de otras etnias y/o religiones, o cuando estos tienen otros usos, costumbres o cosmovisiones de la vida, se pone a dura prueba la capacidad de elasticidad mental de los profesionales porque tienen que "suspender" los conocimientos aprendidos para poder dar espacio y escuchar el lamento del migrante: un lamento que no solo es físico, sino sobre todo mental, espiritual y psíquico.

Sabemos que el psicoanálisis no se ocupa del encuentro entre culturas. Sin embargo, Freud decía que toda psicoterapia individual es también una psicoterapia social, porque a través de la palabra, en cada sesión el paciente revela la presencia y la importancia de las interacciones con las personas más importantes de su vida.

Nuestra labor psicológica está orientada por el psicoanálisis lacaniano apoyándonos en las enseñanzas de Freud y Lacan. En nuestra práctica clínica con extranjeros solicitantes de asilo y refugiados políticos, el apoyo del mediador cultural es precioso, porque gracias a él se logra comprender la posición subjetiva del paciente; es decir, la forma particular en la que ha interpretado los acontecimientos traumáticos que ha vivido y los efectos que ha ocasionado. No es simplemente una traducción lingüística, sino es interpretar lo vivido a la sombra de la historia personal y única de ese paciente.

Es importante considerar que el síntoma es también un modo de estar en el mundo. Por tanto, no debemos olvidar esto cuando entrevistamos a un paciente que se lamenta de un malestar: ¿Quién demanda? ¿Qué se demanda? y ¿A quién demanda?

Gallego García, Marta; Doquin de Saint Preux, Anna; Alhmoud, Zeina

Universidad Nebrija, Madrid (España)

mgallego@nebrija.es; adoquins@nebrija.es; zdalhmoud@nebrija.es

LA ACULTURACIÓN EMOCIONAL DE REFUGIADOS SIRIOS: TRADUCCIÓN Y PILOTAJE DEL *EMOTIONAL PATTERNS QUESTIONNAIRE*

RESUMEN

El presente estudio se enmarca dentro del proyecto de investigación nacional *EMILIA: Emoción, memoria, identidad lingüística y aculturación emocional: su influencia en el aprendizaje de español como lengua de migración*, desarrollado por el grupo de investigación LAELE (Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas) de la Universidad Nebrija y financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Concretamente se inscribe en un estudio que se propone examinar la relación entre aculturación emocional y competencia lingüística en español como lengua de migración por refugiados sirios acogidos en España. La adquisición de una lengua en un nuevo entorno sociocultural implica la construcción mental de una representación del mundo compartida socialmente y comunicable, así como el modelado de una identidad; todo ello resultado también de factores emocionales conscientes y no conscientes. Las diferencias culturales se observan, entre otros procesos, en los patrones de emociones más comúnmente experimentados por los individuos en cada sociedad. En este sentido, parece ser cierto que cuanto más se expone una persona migrante a una cultura nueva, más se asemeja su experiencia emocional a la de la mayoría de los miembros de la sociedad de acogida; es lo que se ha denominado “aculturación emocional”, los cambios en los patrones emocionales que experimentan las personas que se trasladan a una cultura diferente. En esta comunicación explicaremos el concepto de aculturación emocional, presentaremos el cuestionario *Emotional Patterns Questionnaire* (De Leersnyder, Mesquita y Kim, 2011) que sirve para medirla y explicaremos cómo se ha traducido al árabe y se ha validado con expertos y mediante un pilotaje con un grupo de refugiados de nacionalidad siria residentes en España desde febrero de 2018 que asisten a un curso de español como lengua extranjera.



Universidad Pablo de Olavide

10-11 OCT 2018

Khelil, Lamyia

University of Boumerdes (Algeria); Postdoc, PhiléPol, University Paris Descartes (France)

khelil_lamia@yahoo.fr

TRANSLATION, MIGRATION AND MEDIA DURING THE ALGERIAN BLACK DECADE - FROM TRAGEDY TO IDENTITY CONSTRUCTION

ABSTRACT

The Cultural approach is at the core of the modern theory of translation. The latter includes travel narratives, migrant writing, identity issues, cultural performances and representations. Henceforth, the beginning of the 21st century has been characterized by the emergence of a wave of research in the area of translation and migration which has matured into a more developed and independent field of study whose heroes are migrants portrayed by Salman Rushdi as “translated being”.

The present research traced back the Algerian Black decade, which weighted heavily on Algeria. What will be highlighted more is far from what was heard during civil war and conflict periods associated to scenes of terrorism, massacres and persecution; we rather shed some light on numerous performances that resulted from the different aspects of movement. The main question of our research turns around the way mobility of Algerian asylum seekers and refugees during the Black Decade contributed implicitly or explicitly to enhance translation, writing and media and then to promote identity and local cultures.

Drawing heavily on the modern Algerian history located undoubtedly in crucial moments, the study aims at investigating how movement during the tragic events of the Black Decade refreshed translation, creative writing and media. The research will provide a comprehensive picture of historical trends by available existing data. It also provides evidence of on-going trends and problems.

We suggest as a first step for the methodology a qualitative research since this latter tries to answer questions about the complex nature of transnational features of translation with the purpose of describing and understanding the phenomenon from precise angles.



Universidad Pablo de Olavide

10-11 OCT 2018

Killman, Jeffrey

University of North Carolina at Charlotte (USA)

jkillman@uncc.edu

INTERPRETING FOR ASYLUM SEEKERS AND THEIR ATTORNEYS: THE CHALLENGE OF AGENCY

ABSTRACT

In the United States asylum may be granted to people who are already in the US or seeking entry and asylum at the border. This study discusses language services that are provided to asylum seekers and how their already being in the US gives rise to a series of special circumstances that potentially influence the role of the interpreter. Language access services are often limited to support asylum seekers as they work through the process. While application support centers exist, there are relatively few and as a result, asylum seekers may resort to services provided by and/or through an attorney.

This study addresses the unique dynamics of interpreters working with asylum seekers and attorneys. It is argued that interpreters in these situations face challenges with respect to agency and neutrality as they provide interpreting services alongside written translation and other linguistic services that often fall outside the scope of their work in other legal contexts. Further, they are hired by the attorneys or asylum seekers themselves, and given how long asylum cases may last and the level of rapport between the interpreter and these individuals, a (professional) relationship may be built, which makes it difficult for interpreters to "dissociate themselves from the decision-making processes of the parties involved" (Marínez-Gómez 2015: 176). Dissociating oneself from the interpreted event is often the ethical canon in different areas of interpreting and a means to earn professional trust from the other parties (Angelleli 2004: 22), but doing so in attorney-client asylum cases may have the counter effect and run contrary to the goal of the attorney and client for a successful filing. It is argued that the context of asylum hearings and casework presents unique challenges with respect to agency, thereby requiring standards of practice and codes of ethics to be reexamined in light of these contextual features.



Universidad Pablo de Olavide

10-11 OCT 2018

Kučiš, Vlasta; Vid, Natalia Kaloh

University of Maribor (Slovenia)

vlasta.kucis@um.si; natalia.vid@siol.net

TRANSLAW CLINICS FOR PERSONS SUSPECTED OR ACCUSED OF CRIME IN SLOVENIA: AN INNOVATIVE APPROACH IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

ABSTRACT

Community translation and interpreting has become an interesting research area within translation studies, as it is an inevitable part of the asylum seeking process, police questioning and court hearings, as well as healthcare. This increased interest is surely a consequence of the fact that, in last few years, many countries that previously had no experience with migrants now face growing multilingual migration. The refugee and migrant crisis reached Slovenia in September 2015 as a consequence of Hungary closing its border with Serbia and Croatia. From October 2015 to January 2016, 422.000 refugees and migrants crossed Slovenia, Slovenia being the transition country on their way towards Western European countries. Law clinics in general provide aid to marginalized and underserved parts of the population who do not have the means to seek other forms of legal aid and often lack the information to do so. Hence, the question naturally arises how and in which way the clinics guarantee not only legal aid but also translating/interpreting services for various target groups of immigrants, refugees and asylum seekers. Our paper focuses on the possibilities to offer professional translating/interpreting services on a regular and supervised level in legal clinics for persons suspected or accused of crime. The focus on this particular target group is no coincidence. European multilingualism is a unique aspect of cultural diversity and the basis for freedom of speech and expression, access to information, and also: equality in criminal proceedings. According to the UN-Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (Art. 5/6) all persons have the right to a fair trial in a language understandable to them. Considering the fact that Europe is undergoing a steady progression in the diversity of its (criminal) population and a steady progression of language-requirements in the respective trial phases, the main objective of the project is clear. It seeks to discover and implement new pathways to secure the rights of persons suspected or accused of crime quickly and in a mutual cooperation with legal professionals in an innovative form: Transcultural Law Clinics. In our presentation we'll focus on the objectives of the project, target groups, main phases and the possibilities for the implementation of the Transcultural Law Clinic.

Mahyub Rayaa, Bachir; Ramos Sánchez, Nicha

Universidad de Granada; Universidad de Alcalá de Henares (España)

bachirmr@ugr.es

COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL CON REFUGIADOS MENORES SAHARAUIS EN EL PROGRAMA “VACACIONES EN PAZ”

RESUMEN

El programa “Vacaciones en Paz” (PVP) es un proyecto de ayuda humanitaria, sensibilización política y social surgido a partir del año 1976 en los campamentos de población refugiada saharauí (Tinduf, Argelia) en colaboración con organizaciones de la sociedad civil de países como España, Italia, Francia, Alemania, Austria, EE.UU. y Reino Unido, entre otros. En sus orígenes, el PVP pretendía brindar a los niños y niñas saharauís de entre 7 y 12 años de edad la posibilidad de salir durante los meses de julio y agosto de uno de los lugares más inhóspitos del desierto del Sahara, la hamada argelina, y del estado de guerra en el que vivía la región hasta la rúbrica de los acuerdos de alto el fuego entre el Frente Polisario y Marruecos el 6/9/1991³. De este modo, los menores beneficiarios del PVP podían conocer otras culturas, compartir su causa con las sociedades de acogida, someterse a un chequeo médico integral, recibir tratamiento en caso de padecer enfermedades, entre otros fines que persigue el PVP. En España, se estima que hasta la fecha unos 100.000 menores saharauís se han beneficiado del PVP, con una media de unos 10.000 niños al año, atendidos por unas 300 asociaciones de la sociedad civil española (Cirugeda Campa y Thieux, 2008: 27).

Las barreras cultural y lingüística, y la diversidad sociocultural de los menores y sus familias de acogida, entre otros factores, plantean una serie de retos comunicativos y de convivencia en este programa. El presente trabajo pretende analizar cómo se cubre el proceso comunicativo en el marco del PVP, así como determinar qué funciones desempeñan las personas encargadas de mediar en esa comunicación. Para ello, hemos entrevistado a 12 personas, divididas en tres perfiles de cuatro sujetos: el grupo “niños beneficiarios del PVP”, “familias de acogida” y “colaboradores con el PVP que han desempeñado o desempeñan funciones importantes en las asociaciones de acogida”.

Ante la escasez de literatura previa, al menos en el plano cualitativo de la mediación interlingüística e intercultural en este programa, los autores pretenden por medio de

³ “En 1990, el Consejo de Seguridad aprobó el [informe] del Secretario General ([S/21360](#) ) , que contenía el texto completo de las propuestas de arreglo y el esquema del plan del Secretario General para su aplicación. El 29 de abril de 1991, el Consejo de Seguridad decidió crear, en su [resolución 690 \(1991\)](#) , la Misión de las Naciones Unidas para el Referéndum del Sáhara Occidental (MINURSO), de acuerdo con el informe del Secretario General ([S/22464](#) )”.



Universidad Pablo de Olavide

10-11 OCT 2018

entrevistas semiestructuradas (unos 720 minutos de grabación) realizar un estudio triangular con el que arrojar datos empíricos suficientes para entender cómo se cubre el proceso comunicativo, detectar posibles problemas derivados de este proceso y plantear posibles soluciones de mejora. Los autores han colaborado asimismo en pasadas ediciones del PVP como intérpretes/mediadores.



Universidad Pablo de Olavide

10-11 OCT 2018

Müller, Katharina Erika

Universität Leipzig (Germany)

katharina_mue@gmx.de

TELEPHONE AND VIDEO INTERPRETING IN COMMUNITY INTERPRETING SETTINGS

ABSTRACT

People who have a limited command of the language of the (host) country in which they live, such as asylum seekers, refugees and immigrants, are frequently faced with difficulties when they want to have access to health, social and other community services. The providers of those services often do not speak their language and therefore interpreters, so-called community interpreters, are needed. Besides problems with this profession receiving official recognition, the immigrants' native languages present a challenge when trying to fulfil this need. They often speak "exotic" languages or other languages that are rarely taught at European universities, and few professional interpreters exist for such languages.

In my speech, I would therefore like to discuss whether telephone and video interpreting can help overcome this challenge. For my doctoral thesis, I interviewed community interpreters who use these media for interpreting. I would like to present the initial findings of this research, focusing on the question of whether telephone and video interpreting are suitable for community interpreting settings as well as the advantages and disadvantages of interpreting using these media compared to traditional face-to-face interpreting.



Universidad Pablo de Olavide

10-11 OCT 2018

Planelles Almeida, Margarita ; Doquin de Saint Preux, Anna

Universidad de Nebrija, Madrid (España)

mplanelles@nebrija.es; adoquins@nebrija.es

APRENDIZAJE DE ESPAÑOL EN CONTEXTOS DE ASILO: EMOCIÓN, IDENTIDAD LINGÜÍSTICA E INTERCULTURALIDAD A TRAVÉS DEL TEATRO

RESUMEN

Favorecer la integración lingüística de los refugiados recién llegados, elemento primero e imprescindible para la inclusión y el ejercicio de los derechos de cualquier ciudadano, es esencial para facilitar los procesos de comunicación interlingüística e intercultural que tienen lugar en una sociedad cada vez más multilingüística y multicultural.

En este sentido, son numerosos los autores que han defendido la utilidad del aprendizaje a través del teatro en la adquisición de segundas lenguas (Kao and Oneill, 1998; Stinson y Winston, 2011; Galante y Thompson, 2017), especialmente en el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural (Byram 1997; Liu, 2002). Diferentes estudios muestran cómo el teatro crea un espacio óptimo para el desarrollo de aspectos -como los elementos kinestésicos (Rothwell, 2011), los factores psicoafectivos (Piazzoli, 2011), la identidad lingüística (Yaman Ntelioglou, 2011)- directamente relacionados tanto con el aprendizaje de lenguas en general como, específicamente, con la comunicación interlingüística e intercultural. Estos aspectos, centrales en el aprendizaje de lenguas segundas en cualquier contexto, se muestran aún más relevantes en el contexto de integración lingüística de los refugiados.

Desde estos supuestos, presentamos un proyecto piloto llevado a cabo en un curso de español a refugiados desarrollado en la Comunidad de Madrid, en el que se plantea el aprendizaje de la lengua desde un enfoque de teatro aplicado, con especial atención a los aspectos de la corporalidad, la emoción y la identidad como base para el desarrollo de la comunicación interlingüística e intercultural.

Raum, Sophia Marie

Universidad de Córdoba (España)

sophia.raum@gmx.de

LA “CRISIS” DE LOS REFUGIADOS. LA TRADUCCIÓN Y DRAMATIZACIÓN DE LAS DECLARACIONES DE ANGELA MERKEL EN LA PRENSA ESPAÑOLA

RESUMEN

Son frecuentes las citas de declaraciones de la canciller alemana sobre los refugiados en la prensa española. Estas citas implican un proceso de traducción del alemán al español. El objetivo de nuestro estudio es llevar a cabo un análisis traductológico de cómo se reproducen las declaraciones originales de Angela Merkel en diarios españoles y comparar los textos meta con los textos de origen, con el fin de detectar posibles cambios realizados. Uno de los resultados más llamativos es la dramatización de los enunciados de Merkel en la prensa española, lo que en ocasiones cambia de manera drástica lo que ella venía a expresar. Otro resultado sugiere que no se respeta la textualidad de las citas en estilo directo, ya que los enunciados originales se resumen y son sometidos a otros cambios. Mediante nuestro análisis pretendemos arrojar luz sobre el lenguaje que emplea la canciller alemana y el que emplea la prensa española al hacer referencia a los refugiados, centrándonos en el léxico y en las metáforas.

Rico Pérez, Celia; Pérez Macías, Lorena

Universidad Europea de Madrid (España)

celia.rico@universidadeuropea.es; lorena.perez@universidadeuropea.es

EL ESTUDIO DE LA POBLACIÓN REFUGIADA DESDE UNA PERSPECTIVA MULTIDISCIPLINAR: PRESENTACIÓN DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN COMUNICACIÓN Y MIGRACIONES

RESUMEN

El grupo de investigación Comunicación y migraciones tiene como antecedente inmediato el proyecto “Estudio lingüístico multidisciplinar sobre la población inmigrante en la Comunidad de Madrid. INMIGRA2007CM” (Ref: HUM2007/ S2007/HUM0475), que fue llevado a cabo entre los años 2008 y 2011, en coordinación con la Universidad de Alcalá y la Universidad Nebrija. En este sentido, el grupo Comunicación y migraciones se entiende como la continuación natural de aquella iniciativa, se constituye a partir de los logros ya obtenidos y pretende servir de consolidación de la labor que han desarrollado en este tiempo los miembros del equipo.

La línea de investigación del grupo Comunicación y migraciones parte de la hipótesis de que la población refugiada consigue una más fácil y mejor integración social en la comunidad de acogida si se acelera el proceso de integración sociolingüística y comunicativa. Este proceso de integración social está condicionado por diferentes factores, entre ellos, las actitudes lingüísticas de los refugiados y los receptores, la disponibilidad de recursos para la traducción y la mediación o la caracterización discursiva de este fenómeno migratorio tanto en las comunicaciones publicitarias como en los medios digitales. En este contexto, el grupo plantea el estudio de la población refugiada desde una perspectiva multidisciplinar que incluye la lingüística, el análisis del discurso, la traducción, la tecnología, la publicidad y el periodismo.

El objetivo de esta contribución consiste en presentar el grupo de investigación Comunicación y migraciones, con sede en la Universidad Europea de Madrid. Con este propósito, se van a detallar los principales objetivos e investigaciones del grupo, así como aquellos resultados más relevantes obtenidos hasta el momento.

Santos de la Rosa, Inmaculada

Universidad de Sevilla, Grupo de Investigación IHDEA (España)

isanros@upo.es

EL ALUMNO REFUGIADO DE ORIGEN SIRIO EN LA EDUCACIÓN OBLIGATORIA EN ESPAÑA

RESUMEN

Debido al conflicto iniciado en el 2011, un gran número de sirios se han desplazado a otros países huyendo de esta trágica situación. Los Estados miembros de la UE se comprometieron en julio de ese año a compartir la responsabilidad de acoger a estas personas y establecieron cuotas para reubicarlas desde los campos griegos e italianos, aunque el objetivo propuesto queda muy lejos de cumplirse ya que sólo han trasladado a 20.869 de las 98.255 acordadas. En esa diáspora, muchos de ellos se han dirigido a España. Este contingente humano también lo forman menores en edad escolar que están obligados a inscribirse en centros de enseñanza para integrarse. Pero a pesar de que existe una teoría educativa que se debe cumplir, existe a su vez una realidad en el aula; el nivel lingüístico de los niños y jóvenes que llegan a las escuelas no es el óptimo para introducirlos directamente en la clase. Necesitan un proceso de adaptación lingüística y cultural que en ocasiones es precario por diversas cuestiones.

Ante eso, los profesores y maestros que se encargan de las aulas se encuentran en una situación de desconcierto ya que realmente no disponen de herramientas y estrategias para formar adecuadamente a este tipo de alumno. El problema no es solo lingüístico sino también cultural. Desconocen el origen real del alumno y su cultura, y no solo esta, sino el nuevo perfil de alumno que nada tiene que ver con el de hace una década.